Porównanie tłumaczeń I Jana 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ta jest ― obietnica, którą On obiecał nam: ― życie ― wieczne. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A to jest obietnica którą On obiecał nam życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A taka jest obietnica, którą sam nam złożył\* – życie wieczne.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ta (oto) jest obietnica, którą on sam obiecał nam, życie wieczne.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A to jest obietnica którą On obiecał nam życie wieczne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A łączy się z tym obietnica, którą sam nam złożył — życie wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to jest obietnica, którą on nam dał — życie wieczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tać jest obietnica, którą on nam obiecał, to jest żywot on wieczny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ta jest obietnica, którą on nam obiecał, żywot wieczny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A obietnicą tą, daną przez Niego samego, jest życie wieczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A obietnica, którą sam nam dał, to żywot wieczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A obietnicą, którą On nam dał, jest życie wieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A obietnicą, którą On nam dał, jest życie wieczne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A przedmiotem obietnicy, którą On nam dał, jest to: życie wieczne.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On wam obiecał życie wieczne i to jest właśnie treść jego obietnicy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A obietnicą, którą On nam dał jest życie wieczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це обітниця, яку він сам нам обіцяв: вічне життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to jest obietnica, którą on nam ogłosił życie wieczne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A oto, co nam On obiecał: życie wieczne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to jest obietnica, którą on nam obiecał: życie wieczne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Otrzymaliśmy bowiem od Boga obietnicę życia wiecznego. |

1. 1) Tj. złożył Bóg przez Jezusa Chrystusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 25:46</x>; <x>500 3:15</x>; <x>500 6:40</x> [↑](#footnote-ref-3)